

YOU'RE UNDER ARREST DISC 7, EPISODES 25-28

File 25- Run, Strike Man, Run!

"My deadly Super Justice Energy 'Spring Has Come' Ball!" - Strike Man

These types of outbursts from Strike Man are parodies of "The Star of the Giants" ("Kyojin no Hoshi"), a hit TV series in which the characters have a tendency to name the pitches. For this and many other reasons, Kyojin no Hoshi is one of the most parodied shows in Anime history.

File 26 - A Red Dress and a Knife

"I don't know how to dance!" -Ken

In Japanese, Ken is saying "Ore wa Dance nante dame Dansu (Desu)." This is a simple pun in Japanese saying "Dance" instead of "Desu."

"Let me tell you, that's one sensitive spot for sure." -Aoi

And there isn't a woman on the planet that has a more intimate understanding of the truth of this statement than Aoi...

File 27 - The ABC's of Driving

One must be age 18 to obtain a Japanese driver's license (16 for motorcycles).

It usually costs between \$2000-\$4000 to obtain a driver's license, due to the cost of extensive and mandatory driver training courses. The first step is basic lessons on a practice track. Due to space limitations in big cities like Tokyo, these practice areas are often located on the top floor of parking garages! Then the student must pass a test to obtain a learner's permit that authorizes him or her to drive on public roads. Further instruction follows; it takes about 20-30 days to go through all the courses before one faces the ordeal of the final driver's license test.

"She's been driving with all that gear on!" -Instructor

This is another reference to "Kyojin no Hoshi." The gear in the original show was worn under clothing to develop the muscles that made magical feats of pitching possible.

File 28 - Chase Down Impostor No. 704!

Impostor #704 is searching for the elderly lady's seal. Seals (hanko) are used in Japan as Westerners use signatures. The use of hanko officially started in Japan around 701 A.D. for those in positions of authority. Hanko were made available to the rest of the population around the mid-1600s. These seals are a necessity for any activity that requires some proof of identity. Most people have more than one seal, using an everyday mass-produced seal (there are

hundreds of standard designs, so they act as PIN codes) for most activities, but a special custom seal for important transactions. If Impostor #704 does not find Ume's seal, he can't make a withdrawal from her accounts.

Nori is dried seaweed used for garnishes and sushi wrappers. It is grown in shallow water, dried, seasoned, and then boxed as sheets or strips for sale. It is a rare day that goes by that does not involve the consumption of this staple.

"Inviting cat" is the literal translation of "maneki neko." Their raised paw is inviting customers to come into business establishments. Inviting cats came into common use by businesses during the Meiji Period (1868-1912). The cat's left paw is hailing customers to enter the store while the right paw is attracting money and good luck. The inviting cat in this episode is holding a koban, a gold coin worth 10 million ryo. The ryo is an old unit of Japanese currency.

"Come clean, now!" -Natsumi

Natsumi is addicted to watching a samurai drama, Ooka Echizen, as has been mentioned in previous episodes. Here, she is speaking to the criminal in an old fashioned way like Ooka Echizen would.

Opening Theme: "Love Somebody"

Lyrics: Takeshi Yokoyama

Music/Arrangement: HAL

Performed by: Mariko Fukui

Every day I keep wondering if
there's something missing.
I still want to keep feeling my
heart beating in anticipation.
Ideals are far out of reach, but
reality is within my grasp.
It's not easy standing against the wind,
but as long as I keep smiling, staying true
to myself, I'll become stronger.

I know I'll love somebody. Someday
I'll find him and take my chance.
I'll make the whole world stop
to see the angel that I'll be.
I know I'll love somebody. Someday
I'll meet the man of my dreams.
Nothing can slow me down. Tomorrow
is just around the corner.

Mainichi tsubuyaiteru
nani ka tarinai
Semete tokimeki wa
KEEP shitai ne
Risou wa tooku te
genjitsu wa chikaku te
Kaze mo tsuyoi keredo
waratteru jibun wo gyuu tto dakishimete
zettai tsuyoku naru

Kitto LOVE SOMEBODY itsu no hi ni ka
Mitsukete miseru TAKE MY CHANCE
Sekai-juu toki wo tomete
tenshi ni naritai
Kitto LOVE SOMEBODY deaeru hazu
Kakegae no nai hito ni
Jounetsu wa tomaranai yo
ashita ni tobikomou

The dream you have by yourself
will be far better when dreamed by two.
Don't waste time wandering around.
You have to cheer yourself up all
the time and be decisive.
Be very positive, pull yourself together.

Hitori de miteru yume mo futari no hou ga
Tabun nanbai mo suteki ni mieru
Tohou ni kureteru hima nanka nai kara
Itsu mo genki dashite
Mayotte wa ikenai
Gutto maemuki ni shikkari shinakucha ne

I know I'll love somebody. I always believe
in myself, that I will get my chance.
When the bell of destiny rings,
the door should be open.
I know I'll love somebody. I'm sure I can find
that someone I've been looking for.
See the sun is shining, the miracle is not a lie.

Kitto LOVE SOMEBODY itsu no hi ni mo
Shinjiteiru yo GET MY CHANCE
Unmei no BELL ga nareba
tobira wa hiraku yo
Kitto LOVE SOMEBODY meguriaeru
Sagashi-tsutzuketa hito ni
Taiyou mo kagayaiteru kiseki wa uso ja nai

I know I'll love somebody. Someday
I'll find him and take my chance.
I'll make the whole world stop
to see the angel that I'll be.
I know I'll love somebody. Someday
I'll meet the man of my dreams.
Nothing can slow me down. Tomorrow
is just around the corner.

Kitto LOVE SOMEBODY itsu no hi ni ka
Mitsukete miseru TAKE MY CHANCE
Sekai-juu toki wo tomete
tenshi ni naritai
Kitto LOVE SOMEBODY deaeru hazu
Kakegae no nai hito ni
Jounetsu wa tomaranai yo
ashita ni tobikomou

I know I'll love somebody. I'm sure I can find
that someone I've been looking for.
See the sun is shining, the miracle is not a lie.

Kitto LOVE SOMEBODY meguriaeru
Sagashi-tsutzuketa hito ni
Taiyou mo kagayaiteru ima sugu kakedasou

Ending Theme: “Sora o Miagete” (Looking Up To The Sky)

Lyrics & Music: Takako Shirai
Arrangement: Takako Shirai / River of Dreams
Performed by: Takako Shirai

Every time I fall out of love
everything that I see
turns monochrome.
We often used to go see the
games at the stadium
but the good old days mean
nothing to me anymore.

Hitotsu ai wo ushinau tabi
me ni utsuru subete
monokuro ni mieru
Futari yoku itta
sutajium no shiai
taisetsu na hi sae mou
dou demo yoku natte iru

Even after you've gone,

Daisuki na mono wa tatoe

I still wanna tell the world
what it is that I love.

anata ga inakute mo
daisuki da tte itai no ni

Looking up to the sky, I try
holding back the tears.
Flags were moving in the wind and
things seemed brighter yesterday.
Looking up to the sky, we used
to talk about our dreams.
No matter how far out of reach they seemed,
dreams could come true, or so it felt.
Tell me that that fire in your
eyes was not a lie.

Sora wo miagete namida
koborenai you ni
Kaze ni yureru furagu
iro azayaka na kinou
Sora wo miagete yoku
yume wo katatta ne
Donna mubou na yume mo
kanaisou na ki ga shita
Ano kagayaki uso ja nai
to itte yo

How can I fill the empty space in my heart
that you left behind?

Haato ni atta anata no tame no supeesu wo
Ittai nande umerareru no

Looking up to the sky,
I try holding back the tears.
Then I count the stars
that the city does not outshine.

Sora wo miagete namida
koborenai you ni
Zawameku machi no naka de
kiesou na hoshi kazoeta

I feel like running away somewhere now, now
that I don't have to check
your schedule anymore.

Kono mama tooku doko ka e itchaou ka na
Anata no sukejuuru mo kiku
hitsuyou mo nai no ne

"Make your own decisions about
important things," you always told me,
and I haven't forgotten that.

Taisetsu na koto wa jibun de kimete iku n' da
Anata wa yoku sou itte 'ta ne Wasurenai wa

Looking up to the sky,
I want to talk about my dreams.
I don't want to get lost, alone in the big city.
Looking up to the sky,
I try holding back the tears.
My favorite season
will soon be here again.
I have to become a new person.

Sora wo miagete ima
yume wo katarou
Tatoe hitori no michi mo miushinawanai you ni
Sora wo miagete namida
koborenai you ni
Kotoshi mo yatte kuru wa
Daisuki na kisetu ga
Atarashii watashi hayaku mukae ni ikou